

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Тупейко Дмитрия Владимировича

«Лингвокультурологические особенности французского языка в Марокко»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Специальность 10.02.19 – теория языка.

Белгород 2015

Как явствует из названия рецензируемой диссертации, эта работа посвящена исследованию одного из наиболее значительных территориальных вариантов французского языка за пределами собственно Франции. Французский язык широко распространен в Северной и Западной Африке в результате французской колониальной экспансии. Языковая ситуация в Марокко характеризуется целым рядом специфических характеристик, отличающих ее от ситуаций в других странах Магриба (Алжир, Тунис, Мавритания и др.) и, тем более, в странах Западного Судана (Сенегал, Мали, Гвинея, Буркина Фасо и др.), что делает Марокко крайне важным и интересным регионом франкоязычной Африки для лингвистических исследований. Именно этот фактор определяет **актуальность** и **научную значимость** темы диссертации Д.В. Тупейко и самой диссертационной работы. Следует также учитывать геополитический статус Королевства Марокко, место и роль этого государства в глобальной политике, особенно в том, что касается международного взаимодействия в современных условиях, где роль арабских стран, в том числе стран Магриба, постоянно возрастает.

Научная новизна и **теоретическая значимость** диссертационного исследования Д.В. Тупейко определяется целым рядом факторов, среди которых необходимо отметить недостаточную изученность марокканского территориального варианта французского языка на современном этапе как в отечественной, так и в мировой лингвистике, особое значение, которое отводится в диссертации лингвокультурологическим аспектам в рамках семантического анализа лексики, использование передовых методов лингвистических исследований: отметим, в частности, анализ в рамках шкалы *базилект – мезолект – акролект*. Важным фактором, определяющим **научную новизну** и **актуальность** рецензируемой работы, является также специальное внимание, уделяемое диссертантом эволюции марокканского варианта французского языка в течение последних двадцати пяти лет, поскольку этот период имеет принципиальное значение при анализе современной культурной и языковой ситуации в Королевстве Марокко. Наконец, необходимо отметить, что наряду с имеющейся лингвистической, антропологической и

исторической литературой, послужившей материалом для рецензируемой диссертации, ее автор широко использовал тексты стран франкоязычной Африки, прежде всего собственно Марокко и других стран Магриба, тексты, представляющие различные стили (художественная и научная литература, публицистика), причем особое внимание уделялось материалам марокканских средств массовой информации с 1990 по 2015 гг. Следует специально подчеркнуть, что наряду с богатым спектром письменных источников, использованных при работе над диссертацией, Д.В. Тупейко привлек собственные наблюдения и полевые материалы, собранные им во время пребывания в Марокко в 2014 г. Все это позволило автору рецензируемой работы создать обширный лексический корпус марокканского варианта французского языка, насчитывающий более трех с половиной тысяч единиц лексических вхождений, что обеспечивает надежность и объективность выводов и положений, сформулированных в результате работы над темой диссертации. Следует подчеркнуть, что рецензируемая работа имеет комплексный характер. В диссертации подробно рассматриваются разнообразные теоретические аспекты, связанные с темой диссертации, а также проводится лингвистический анализ на различных уровнях языковой структуры, что получило удачное отражение в структуре рецензируемого исследования.

Диссертация Д.В. Тупейко «Лингвокультурологические особенности французского языка в Марокко» состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, списков источников и приложения, в котором содержится составленный диссертантом словарь специфической лексики марокканского варианта французского языка. Общий объем диссертации составляет 217 страниц.

Во введении (стр. 4-10) содержится краткая характеристика объекта и основного содержания диссертации, формулируется цель исследования, приводится перечень задач, решение которых необходимо для достижения поставленной цели, а также даются основные положения, которые выносятся на защиту. Во введении также приводятся исчерпывающие данные о том, какую **апробацию** прошли полученные автором результаты на различных конференциях и в имеющихся публикациях.

Первая глава диссертации называется «Теоретические вопросы изучения французского языка в Марокко» (стр. 11-69) и состоит из пяти разделов. В первом разделе рассматриваются вопросы взаимосвязи языка и культуры. Значение этой проблематики для диссертационного исследования невозможно переоценить, поскольку ситуация в этой области в странах Африки является исключительно сложной и многоплановой. Здесь выделяются по крайней мере три основных культурных пласта: (1) традиционные культуры, (2) современные африканские культуры, являющиеся результатом

взаимодействия традиционных и импортированных (прежде всего современных европейских) культур, а также (3) сами эти импортированные культуры. Диссертант подробно разбирает различные подходы к этим вопросам в отечественной и мировой науке и показывает важность этой проблематики для изучения языковой ситуации в Марокко.

В следующем разделе первой главы дается краткий исторический очерк взаимодействия султаната Марокко с европейскими державами, особое внимание уделяется конкуренции между Францией, Испанией, Германией и Великобританией за контроль над Марокко в XIX и XX веках, что необходимо для понимания того, как складывалась современная языковая ситуация в Марокко, а также для анализа места и роли в этой ситуации арабского, берберского, французского, испанского и английского языков. Этот исторический очерк позволяет автору диссертации перейти к характеристике языковой ситуации и языковой политики в современном Марокко, чему посвящены следующие два раздела первой главы. Здесь подробно рассматривается статус и функциональная нагрузка французского языка, его соотношение с арабским языком на разных этапах истории Марокко до и после провозглашения независимости в 1956 г. В заключительном разделе первой главы содержится анализ языковых контактов и интерференции в рамках марокканской языковой и культурной ситуации, рассматриваются различные типы билингвизма и диглоссии, сложившиеся в Марокко.

Вторая глава диссертации «Семантические и грамматические манифестации французского языка в Марокко» (стр. 70-174) составляет половину общего объема работы. Если первая глава посвящена социолингвистической и лингвокультурологической проблематике, то здесь представлен собственно лингвистический анализ марокканского территориального варианта французского языка, охватывающий практически все основные языковые аспекты и уровни.

Первый раздел этой главы посвящен семантическим изменениям собственно французской лексики в результате действия процессов интерференции. Автор диссертации выделяет и подробно анализирует на богатом фактическом материале четыре основных типа семантических изменений в марокканском варианте французского по сравнению с французским языком Франции: смещение значения, расширение значения, сужение значения, семантическое калькирование.

Во втором разделе второй главы анализируются активные словообразовательные модели, характерные для марокканского варианта французского языка, среди которых выделяются: аффиксальная деривация (суффиксальная и префиксальная), применяемая как к арабским и берберским лексемам, так и к исконно французским, но имеющая

локальную марокканскую (или магрибинскую) дистрибуцию. Автор диссертации отмечает широкое распространение именно суффиксальной деривации в отличие от имеющей достаточно ограниченное употребление префиксальной деривации.. Специальные разделы посвящены процессам словосложения и лексической контаминации. Заключительный параграф этой главы содержит анализ лексем, образованных от инициальных аббревиатур, или акронимов. Подобные лексемы весьма распространены в современном французском языке Франции, ими изобилует, например, терминология в сфере образования, как школьного, так и высшего. Словообразовательные модели в этой специфической области французского языка в его марокканском варианте представляют безусловный интерес.

Третий раздел второй главы посвящен заимствованиям, здесь рассматриваются лексические заимствования, характерные именно для локального варианта Марокко. В качестве источников этих заимствований привлекаются языки, место и роль которых в языковой ситуации Марокко подробно рассматривались в соответствующем разделе первой главы, а именно английский, испанский, литературный и разговорный арабский, берберский. Заимствования из этих языков последовательно анализируются в соответствующих параграфах. Рассматриваются семантические поля, к которым преимущественно относятся заимствования из конкретного языка, а также исторический и культурный контекст. Очевидно, что среди перечисленных выше языков арабский и берберский являются местными языками, в этом плане они противопоставлены английскому и испанскому, однако каждый из этих языков имеет свою специфику в качестве источника заимствований. Эта специфика рассматривается в соответствующих разделах наряду с анализом заимствованной лексики.

Что касается заимствований из английского языка, то их количество невелико. Роль английского языка как источника заимствований прежде всего определяется его статусом основного языка межнациональной коммуникации в глобальном масштабе. Причем, как подчеркивает автор, в диссертации не рассматриваются интернациональные заимствования из английского, как языка передовых технологий, получивших самое широкое распространение. В фокусе этого раздела находятся английские заимствования, характерные именно для марокканского варианта французского. Среди этих заимствований преобладает спортивная лексика, прежде всего относящаяся к футболу.

Испанские заимствования преимущественно попали в марокканскую языковую среду в эпоху испанского протектората. Как отмечает Д.В. Тупейко, малочисленные испанские заимствования в марокканском варианте французского отражают реалии испанского быта и культуры.

При анализе берберских заимствований в марокканском варианте французского языка автор диссертации указывает на их малое количество, объясняя этот феномен весьма незначительным объемом берберо-французских языковых контактов в Марокко как до, так и после получения этой страной независимости. В диссертации выделяются две семантические группы берберских заимствований. Более многочисленная первая группа включает преимущественно берберские этнонимы и лингвонимы, а также другие понятия из этой сферы, например, название традиционного берберского письма тифинаг. Д.В. Тупейко приводит подробный анализ этой лексики с многочисленными примерами и отмечает, что эти лексемы прежде всего необходимы для научной работы специалистов по берберской лингвистике и культурной антропологии. По всей видимости, едва ли следует рассматривать эти лексемы как полноправные заимствования из берберского, скорее как терминологию французской берберологии, естественно вошедшую и в марокканский вариант французского языка. Вторая, более ограниченная по количеству группа берберских заимствований в марокканском французском включает лексику из сферы традиционной берберской культуры и быта.

Что касается арабских заимствований в марокканском французском, то автор диссертации справедливо отмечает наличие трех различных источников этих заимствований: классический арабский, современный литературный арабский и разговорный марокканский. В диссертации имеется специальный параграф, посвященный заимствованиям в марокканский французский из классического арабского языка. При этом автор справедливо указывает, что эти заимствования относятся преимущественно к двум сферам - исламу и области политики, государственного строя, управления. Эту вторую лексическую группу можно обозначить как область канонического мусульманского права – шариата, поскольку в исламе каноническое право охватывает все области государственной, политической и общественной жизни. В ходе анализа этой заимствованной лексики Д.В. Тупейко справедливо отмечает, что «большинство примеров относится в большей мере к заимствованной лексике во французском языке не только Марокко, но и Франции, и они встречаются среди арабизмов в языках других стран. (стр. 123)». Однако это означает, что лексическую группу, представляющую традиционную арабо-мусульманскую культуру, едва ли следует относить к числу заимствований именно в марокканский вариант французского языка. Серьезным аргументом в пользу подобного подхода мог бы служить исторический критерий. Если лексика ислама и шариата попала в марокканский французский раньше, чем она приобрела интернациональный характер, т.е. попала в европейские языки вне исламского контекста, то тогда эту лексическую группу можно причислить к заимствованиям именно в марокканский французский.

Что же касается заимствований из двух других вариантов арабского, а именно современного литературного языка и разговорного марокканского арабского, то в диссертации эти две группы заимствований не разделяются и рассматриваются совместно, поскольку большинство заимствованных в марокканский французский лексем представлены в обоих вариантах арабского. Данное решение представляется вполне оправданным. В рамках этой группы заимствований в диссертации выделяются следующие семантические поля: народная культура; кухня и продукты питания; профессии и традиционные занятия; сельская жизнь; городская жизнь; одежда; администрация, управление, власть; торговля; образование; наркотики. Этот список убедительно показывает, что основным источником заимствований в марокканский французский является арабский язык; по оценке автора диссертации доля арабских заимствований от общего числа заимствованной лексики составляет около 89% (см. стр. 113).

Четвертый раздел второй главы посвящен анализу грамматических особенностей марокканского варианта французского языка. Причем основное внимание здесь уделяется характерным результатам в рамках интерференции с арабским языком. В первом параграфе этого раздела рассматриваются нарушения в именном согласовании по роду и числу в марокканском французском под влиянием арабского языка. Самые многочисленные нарушения в грамматической структуре марокканского французского относятся к системе местоимений, чему посвящен второй параграф. В диссертации предлагается проиллюстрированная многочисленными примерами классификация нескольких характерных типов подобных нарушений. В данном разделе в специальных параграфах также рассматриваются результаты арабско-французской интерференции в области морфологии глагола и служебных частей речи – артиклей, союзов и предлогов. Наконец, заключительный параграф четвертого раздела посвящен характерным особенностям синтаксиса марокканского варианта французского языка. Некоторые из этих особенностей распространены и в других африканских вариантах французского языка.

Как уже говорилось выше, анализ особенностей марокканского французского на разных языковых уровнях последовательно проводится в рамках модели *акролект – мезолект – базилект*. В заключении к диссертации дается сводка основных результатов исследования и приводятся статистические данные о соотношении заимствований в марокканском варианте французского языка в зависимости от источников. Завершает диссертационное исследование список использованной литературы, насчитывающий 143 названия, список использованных словарей, а также список источников анализируемого

материала, включающий названия периодических изданий, обработанных автором диссертации. Приложение к диссертации содержит составленный В.Д. Тупейко словарь марокканского варианта французского языка.

Сказанное выше позволяет сделать вывод, что диссертация Д.В. Тупейко является самостоятельным оригинальным исследованием, которое вносит серьезный новый вклад в разработку проблем интерференции и языковых контактов на основе большого объема собранных, обработанных и представленных в диссертации материалов, а также в изучение региональных вариантов французского языка. Однако представляется необходимым высказать некоторые критические замечания и пожелания. Так, следует отметить, что в диссертации особенности марокканского варианта французского языка анализируются на основе сопоставительного анализа с центральнофранцузским вариантом по терминологии автора. Не вполне ясно, что именно подразумевает автор в данном случае – территориальный вариант Иль-де-Франс или стандартный литературный французский язык. Кроме того, в рамках данной тематики было бы целесообразно рассмотреть и возможное влияние со стороны региональных вариантов Юга Франции, в первую очередь Марселя. Учитывая большую дистанцию между письменной и устной формами современного французского литературного языка, вероятно, следует принимать во внимание и этот аспект.

Отметим, что при обсуждении вопросов о берберском воздействии на французский язык Марокко автор преимущественно говорит о ‘берберском языке’, но иногда встречается вариант ‘берберские языки’. В данном случае не следует упрекать диссертанта за непоследовательность. Дело в том, что основные работы по берберскому языкознанию велись в рамках французской лингвистической школы. Вплоть до настоящего времени главным рабочим языком международных конгрессов по берберским исследованиям остается французский язык. В рамках французской научной традиции принято рассматривать берберский языковой континуум как единый язык, а конкретные идиомы в рамках этого континуума по традиции обычно именуется ‘parlers berbères’, хотя в настоящее время не вызывает сомнений, что этот языковой континуум образует группу близкородственных языков в рамках афразийской (семито-хамитской) языковой семьи.

Текст рецензируемой работы тщательно подготовлен, хотя имеются отдельные опечатки. Так, на стр. 121 в соседних строчках встречается написание одной и той же лексемы как ‘couché’ и ‘couchté’. Отметим также, что по нормам русской орфографии слово ‘ислам’ пишется со строчной буквы, как и все другие названия религий. В тексте работы встречаются оба возможных варианта.

Высказанные замечания не затрагивают содержания диссертации. Рецензируемая работа Д.В. Тупейко, как уже отмечалось выше, представляет собой самостоятельное оригинальное исследование, которое вносит серьезный вклад в изучение региональных вариантов французского языка, а также в такие разделы языкознания, как языковые контакты и интерференция. **Личный вклад автора** не вызывает сомнений и заслуживает высокой оценки. Содержание диссертации полностью отражено в автореферате и 14 публикациях, в том числе в 5 статьях в журналах, входящих в перечень ВАК. Автор диссертации также подготовил и опубликовал «Словарь современной фразеологии французского языка Африки». На основании сказанного выше можно с уверенностью утверждать, что диссертация Д.В. Тупейко «Лингвокультурологические особенности французского языка в Марокко», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует критериям, установленным Положением о порядке присвоения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г., и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для языкознания, а ее автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

11 июня 2015 г

Порхомовский Виктор Яковлевич,
доктор филологических наук, профессор,
главный научный сотрудник Отдела африканских языков
Института языкознания РАН,
Москва 125009
Б.Кисловский пер., д. 1, стр. 1
Тел. 495 690 3585
E-mail: iling@iling-ran.ru